

马太福音第十一章译文对照

1

【和合本】耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，往各城去传道、教训人。

【李广译本】当耶稣吩咐完了祂的十二个门徒，就离开那里，在他们的诸城中传道并施教。

【吕振中译本】耶稣吩咐完了他的十二门徒，就离开那里，他们的市镇里教训人，并且宣传。

【新译本】耶稣吩咐完了十二门徒，就离开那里，在各城里教导传道。

【现代译本】耶稣指示十二个门徒的话说完了，就离开那地方，继续到附近各村镇教导人和传福音。

【当代译本】耶稣嘱咐完了十二个门徒，自己就离开那里，到附近的城镇传道和教训人。

【朱宝惠译本】耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，又往各城里传道教训人。

【文理本】耶稣既命十二门徒、乃去彼、往诸邑、施教宣道、

【新汉语译本】耶稣吩咐完了十二个门徒，就离开那里，到犹太人（犹太人直译作“他们”。文中没有说明“他们”指谁。马太福音常用“他们”来指称反对耶稣基督的犹太人。为清晰起见，这里译作“犹太人”。）的各城去教导，去宣讲。

【思高译本】耶稣嘱咐完了祂的十二门徒，就从那里走了，为在他们的城里施教宣讲。

【牧灵译本】耶稣嘱咐完了十二个门徒后，就动身往他们的城镇去传道施教了。

【KJV】And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

【NIV】After Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in the towns of Galilee.

【BBE】And it came about that when Jesus had come to the end of giving these orders to his twelve disciples, he went away from there, teaching and preaching in their towns.

【ASV】And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.

2

【和合本】约翰在监里听见基督所做的事，就打发两个门徒去，

【李广译本】但约翰在监里，听见基督的事工，就打发他的门徒，

【吕振中译本】约翰在监狱里听见基督的事工，就打发门徒，

【新译本】约翰在监狱里听见基督所作的，就派门徒去问他：

【现代译本】施洗者约翰在监狱里听见了关于基督的工作，就派他的门徒去见耶稣，问他：

【当代译本】当时耶稣所行的事，传到监里施洗的约翰耳中，约翰就差两个门徒去问耶稣：

【朱宝惠译本】约翰在监里，听说基督所做的，就打发门徒去，

【文理本】约翰在狱、闻基督所行、则遣其徒问之、

【新汉语译本】约翰在狱中听见基督所做的事，就派自己的门徒（自己的门徒：有一些次要的古

抄本作“他的两个门徒”。) 去,

【思高译本】若翰在狱中听到了基督所行的, 就派遣他的门徒去,

【牧灵译本】在狱里的若翰, 听说了耶稣的所作所为, 就派他的门徒来问:

【KJV】Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

【NIV】When John, who was in prison, heard about the deeds of the Messiah, he sent his disciples

【BBE】Now when John had news in prison of the works of the Christ, he sent his disciples

【ASV】Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples

3

【和合本】问他说:『那将要来的是你吗? 还是我们等候别人呢?』

【李广译本】问他说:『那要来的是你么? 还是我们等候别人呢?』

【吕振中译本】去问耶稣说:『你是那将要来的么? 还是我们须期待着别人呢?』

【新译本】“你就是那位要来的, 还是我们要等别人呢?”

【现代译本】『你就是约翰所说将要来临的那一位, 或是我们还得等待另一位呢?』

【当代译本】“你是我们所等候的那一位救主吗? 还是我们要等别人呢?”

【朱宝惠译本】问他说:『那位将要来的, 还是你呢? 还是我们要等候别人呢?』

【文理本】曰、当来者尔乎、抑他人是望乎、

【新汉语译本】对他说:“你就是将要来的那一位吗? 还是我们要等待另一位呢?”

【思高译本】对他说:『你就是那要来的那一位, 或是我们还要等候另一位。』

【牧灵译本】“你是不是应来的那位? 还是我们该等另一位?”

【KJV】And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

【NIV】to ask him, "Are you the one who is to come, or should we expect someone else?"

【BBE】To say to him, Are you he who is to come, or are we waiting for another?

【ASV】and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?

4

【和合本】耶稣回答说:『你们去, 把所听见、所看见的事告诉约翰。』

【李广译本】耶稣就回答他们说:『你们去, 把所见和所闻告诉约翰。』

【吕振中译本】耶稣回答说:『你们去把所听见所看见的报告约翰;』

【新译本】耶稣回答他们:“你们回去, 把听见和看见的都告诉约翰,

【现代译本】耶稣回答:『你们回去, 把你们所听到、所看到的, 报告约翰,

【当代译本】耶稣回答说:“你们回去把所见所闻的告诉约翰——

【朱宝惠译本】耶稣回答说:「你们去把所听见所看见的, 告诉约翰。

【文理本】耶稣曰、以尔所闻所见、往告约翰、

【新汉语译本】耶稣回答说:“回去把你们所听见的、所看见的告诉约翰:

【思高译本】耶稣回答他们说：『你们去，把你们所见所闻的报告给若翰：

【牧灵译本】耶稣回答他们说：“你们回去告诉若翰，你们耳闻目睹的这些事：

【KJV】Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

【NIV】Jesus replied, "Go back and report to John what you hear and see:

【BBE】And Jesus, answering, said to them, Go and give news to John of the things which you are seeing and hearing:

【ASV】And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see:

5

【和合本】就是瞎子看见，瘸子行走，长大痲疯的洁净，聋子听见，死人复活，穷人有福音传给他们。

【李广译本】就是瞎的复明，瘸的行走，患痲疯的洁净，并且聋的听见，和死的起来，以及穷的被福音化。

【吕振中译本】就是瞎子能看见，瘸子能走路，患痲疯属之病的得洁净，聋子能听见，死人得甦活起来，穷人有好消息传给他们；

【新译本】就是瞎的可以看见，瘸的可以走路，患痲风的得到洁净，聋的可以听见，死人复活，穷人有福音听。

【现代译本】就是：瞎眼的看见，跛脚的行走，痲疯的洁净，耳聋的听见，死人复活，穷人听到福音。

【当代译本】瞎眼的复明，耳聋的复聪，跛子可以走路，痲疯的得到痊愈，死了的复活过来，而且穷人有听闻福音的机会。

【朱宝惠译本】就如瞎子看见，瘸子行走，大痲疯洁净，聋子听见，死人复活，福音传给穷人。

【文理本】如瞽者明、跛者行、癩者洁、聋者听、死者苏、贫者闻福音、

【新汉语译本】瞎眼的看见，瘸腿的行走，患痲疯病的得到洁净，耳聋的听见，死人复活，穷人听到福音。（瞎眼的看见……听到福音：耶稣用以赛亚书（35：5-6，61：1，26：19，29：18-19等经文）的字眼，来描述自己的工作。）

【思高译本】瞎子看见，瘸子行走，癩病人得了洁净，聋子听见，死人复活，穷苦人得了喜讯，

【牧灵译本】瞎子重见光明，瘸子能走路，痲疯病人得洁净，聋子能听见，死人复活了，穷苦的人听见了喜讯。

【KJV】The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

【NIV】The blind receive sight, the lame walk, those who have leprosy are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the good news is proclaimed to the poor.

【BBE】The blind see; those who were not able to, are walking; lepers are made clean; those who were without hearing, now have their ears open; the dead come to life again,

and the poor have the good news given to them.

【ASV】the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.

6

【和合本】凡不因我跌倒的就有福了！』

【李广译本】无论谁不因我跌倒的，就是有福的！』

【吕振中译本】凡不因我而绊跌的，就有福了。』

【新译本】那不被我绊倒的，就有福了。”

【现代译本】那对我不疑惑的人多么有福啊！』

【当代译本】同时还要告诉他：‘凡不向我失去信心的人就有福了。’”

【朱宝惠译本】凡不怀疑我的就有福了。

【文理本】凡不我弃者福矣、

【新汉语译本】无论是谁，不因我绊倒，就有福了。”

【思高译本】凡不因我而绊倒的，是有福的！』

【牧灵译本】那不因我而失足的是多么有福！”

【KJV】And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

【NIV】Blessed is anyone who does not stumble on account of me.”

【BBE】And a blessing will be on him who has no doubts about me.

【ASV】And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.

7

【和合本】他们走的时候，耶稣就对众人讲论约翰说：『你们从前出到旷野是要看什么呢？要看风吹动的芦苇吗？

【李广译本】当这些人离去时，耶稣便对群众讲论约翰：『你们从前出到旷野，要注目看什么呢？要看被风吹动的芦苇么？

【吕振中译本】他们走了，耶稣就对群众讲论约翰说：『你们出去到野地里要看什么呢？被风摇动的芦苇么？

【新译本】他们走了之后，耶稣对群众讲起约翰来，说：“你们到旷野去，是要看什么？被风吹动的芦苇吗？

【现代译本】约翰的门徒走了以后，耶稣向群众谈起约翰说：『你们从前到旷野去找约翰的时候，想看的是什么呢？是看被风吹动的芦苇吗？

【当代译本】他们离开了，耶稣就对众人称赞施洗的约翰说：你们从前赶到荒野要看什么呢？是看随风摇曳的芦苇吗？

【朱宝惠译本】约翰的门徒临走，耶稣就对众人讲论约翰说：『你们曾出去到旷野，是要看什么呢？要看那风吹的芦苇么？

【文理本】其人归、耶稣举约翰语众曰、尔曩出野何观耶、风动之苇乎、

【新汉语译本】约翰的门徒走了，耶稣对群众谈起约翰来：“你们从前到荒野去看什么？是看随风摆动的芦苇吗？

【思高译本】他们走后，耶稣对群众论若翰说：『你们出去到荒野里，是为看什么呢？是为看风摇曳的芦苇吗？

【牧灵译本】若翰的门徒们走了以后，耶稣跟群众说起若翰：“你们从前去旷野里，想看什么呢？去看芦苇随风摇曳吗？

【KJV】And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

【NIV】As John's disciples were leaving, Jesus began to speak to the crowd about John: "What did you go out into the wilderness to see? A reed swayed by the wind?

【BBE】And when they were going away, Jesus, talking of John, said to all the people, What went you out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?

【ASV】And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?

8

【和合本】你们出去到底是要看什么？要看穿细软衣服的人吗？那穿细软衣服的人是在王宫里。

【李广译本】你们出去，到底是要看什么？要看穿着细软之人么？看哪！那穿佩细软的，是在王宫里。

【吕振中译本】你们出去，到底要看什么？穿着细软之人么？看哪，那披着细软之人是在王宫里呢。

【新译本】你们出去到底要看什么？身穿华丽衣裳的人吗？那些穿着华丽衣裳的人，是在王宫里的。

【现代译本】你们究竟出去做什么呢？是看衣着华丽的人吗？穿这种衣服的人是住在王宫里！

【当代译本】如果不是，到底要看什么？是看穿华美衣服的贵族吗？这些人生活在王宫里，又怎会在荒野出现呢？

【朱宝惠译本】不然，你们出去究竟要看什么呢？是要看那穿细软衣服之人么？那穿细软衣服的，住在王宫里。

【文理本】抑尔出何观耶、衣毳衣者乎、衣毳衣者、在王宫也、

【新汉语译本】你们出去究竟要看什么呢？是看穿细软锦衣（细软锦衣：原文所用的字眼是“柔软”，除了指名贵的衣服外，这里也跟约翰所穿粗糙的骆驼毛衣服（3：4）相对比。）的人吗？看啊，那些穿细软锦衣的人是在王宫里。

【思高译本】你们出去到底是为看什么？为看一位穿细软衣服之人吗？啊！那穿细软衣服之人是在王宫里。

【牧灵译本】你们到底去看什么呢？去看一位身着华服的贵人吗？身穿华服之人在王宫里。

【KJV】But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that

wear soft clothing are in kings' houses.

【NIV】If not, what did you go out to see? A man dressed in fine clothes? No, those who wear fine clothes are in kings' palaces.

【BBE】But what went you out to see? a man delicately clothed? Those who have fair robes are in kings' houses.

【ASV】But what went ye out to see? a man clothed in soft `raiment'? Behold, they that wear soft `raiment' are in king's houses.

9

【和合本】你们出去究竟是为什么？是要看先知吗？我告诉你们，是的，他比先知大多了。

【李广译本】你们出去，究竟为什么？看先知么？我告诉你们，是的，他比先知大多了。

【吕振中译本】你们出去，到底是为了什么？要看神言人么？是的，我告诉你们；而且还是比神言人大多的呢！

【新译本】那么，你们出去要看什么？先知吗？我告诉你们，是的。他比先知重要得多了。

【现代译本】那么，你们出去看什么呢？看先知吗？我告诉你们，是的，可是他比先知还大。

【当代译本】你们究竟想看什么？看神的先知吗？对了，我告诉你们，他正是先知，而且比先知还要伟大。

【朱宝惠译本】不然，你们出去是为什么呢？是要看一位先知么？是的，我告诉你们：他还是比先知更大的一位呢！

【文理本】然则尔出何为也、观先知乎、是也、我语汝、且卓越于先知也、

【新汉语译本】那么，你们究竟出去看什么呢？是看先知吗？我告诉你们，是的，他不仅是先知，（他不仅是先知：他也是先知所预言的人物。）

【思高译本】你们究竟为什么出去？为看一位先知吗？是的，我给你们说：而且他比先知还大。

【牧灵译本】你们究竟为什么到荒野去？去看一位先知吗？我告诉你们，是的，而且他比先知还大，

【KJV】But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

【NIV】Then what did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet.

【BBE】But why did you go out? to see a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.

【ASV】But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

10

【和合本】经上记着说：“要差遣我的使者在你前面预备道路”，所说的就是这个人。

【李广译本】经上记着说：『看哪！我要差遣我的使者在你面前，在你前面预备你的道路』，所讲论的就是这个人。

【吕振中译本】这个人就是经上所记到的，说：『看哪，我差遣我的使者在你前面，他要在你前

面准备你的道路。

【新译本】经上所记：‘看哪，我差遣我的使者在你面前，他必在你前头预备你的道路。’这句话是指着他说的。

【现代译本】他就是圣经上所提到的那一位。神说：『看吧！我要差遣我的使者作你的前驱；他要为你开路。』

【当代译本】圣经这样说：‘我要差遣使者，在你面前预备道路’，这里所指的正是施洗的约翰。

【朱宝惠译本】正如圣经上说：『我差我的使者，在你前面，预备你前头的道路。』所说的，就是这个人。

【文理本】此即经所谓、我遣我使先尔、以备尔路者也、

【新汉语译本】他就是经上所说的那人：‘看啊，我差遣我的使者在你前头，在你前面预备你的路。’

【思高译本】关于这人，经上记载说：『看，我派我的使者在你面前，他要在你前面预备你的道路。』

【牧灵译本】他正是经上记载的那一位元：‘在你之前，我要派遣一位使者，他要在你前为你准备道路。’

【KJV】For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

【NIV】This is the one about whom it is written: " 'I will send my messenger ahead of you, who will prepare your way before you. ' ote style="f" caller="+"> 11:10 Mal. 3:1

【BBE】This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.

【ASV】This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.

11

【和合本】我实在告诉你们，凡妇人所生的，没有一个兴起来大过施洗约翰的；然而天国里最小的比他还大。

【李广译本】我实在告诉你们，在妇人里生的，没有一个兴起来大过施浸约翰的；然而那在诸天之国里最小的，比他还大。

【吕振中译本】我实在告诉你们，妇人所生的，没有一个兴起来比施洗者约翰更大的；然而在天国里最小的比他还大！

【新译本】我实在告诉你们，妇人所生的，没有一个比施洗的约翰更大；然而天国里最小的比他还大。

【现代译本】我实在告诉你们，在人间没有比约翰更伟大的人，但是在天国里，最微小的一个都要比约翰伟大呢！

【当代译本】我确实地告诉你们，从母腹生的人，没有一个比施洗的约翰更伟大；然而在天国里，就是最微小的一个，还比他大。

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：凡妇人所生的，没有一个兴起来，比施洗的约翰再大的：然而天国里最小的，比他还大。

【文理本】我诚语汝、妇之所生、未有大于施洗约翰者、然在天国之微者、犹大于彼也、

【新汉语译本】“我实在告诉你们，在世人当中（在世人当中直译作“在女人所生的当中”，是闪语语法（见伯 14：1，15：14），泛指世上的人。）没有出现过一位比施洗的约翰更大的，但是天国里最小的也比他大。

【思高译本】我实在告诉你们：在妇女所生者中，没有兴起一位比洗者若翰更大的，但在天国里最小的，也比他大。

【牧灵译本】诚恳地告诉你们，在人间，没有哪一位比若翰更大，但在天国里最微小的也比他还大！”

【KJV】Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

【NIV】Truly I tell you, among those born of women there has not risen anyone greater than John the Baptist; yet whoever is least in the kingdom of heaven is greater than he.

【BBE】Truly I say to you, Among the sons of women there has not been a greater than John the Baptist: but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.

【ASV】Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he.

12

【和合本】从施洗约翰的时候到如今，天国是努力进入的，努力的人就得着了。

【李广译本】但从施浸约翰之日到如今，诸天之国是强暴夺取的，强取的人就得着了它。

【吕振中译本】从施洗者约翰到现在，天国连用着权力，用力的人（或译：天国是被强取的，强取的人）攫取了它。

【新译本】从施洗的约翰的时候直到现在，天国不断遭受猛烈的攻击，强暴的人企图把它夺去。

【现代译本】从约翰开始传道到今天，天国遭受到猛烈的攻击（或译：天国一直猛进着），强暴的人企图夺取它。

【当代译本】从施洗的约翰到现在，进天国是要努力争取的，努力的人就进得去。

【朱宝惠译本】从施洗约翰的时候到现在，人要努力进天国；努力的，才得进去。

【文理本】自施洗约翰迄今、天国被攻、而攻者奋力得之、

【新汉语译本】从施洗的约翰的日子到现在，天国遭受到暴力侵扰（遭到暴力侵扰是翻译 β ἰ ἀ ζ ε τ α ἰ 一词。此动词要么是中动语态（middle voice），要么是被动语态（passive voice）。如果是中动语态，意思为“有力地前进”；若是被动语态，意思则如我们的翻译。有译本译作“天国是努力进入的”，这可能是受了路加福音 16：16 的影响。“暴徒”的原文为 β ἰ α σ τ α ἰ（单

数词: β ἰ α σ τ ῆς), 该词的含意是负面的, 应解作“暴徒”, 而不是“努力的人”。加上本章 25-28 节指出人不是靠自己的“努力”进入天国的, 而本句动词“夺去”的意思, 也是负面的, 故译如上。), 暴徒企图(企图: 原文动词“夺去”是现在时, 为意动(conative)的用法。)把它夺去。

【思高译本】由洗者若翰的日子直到如今, 天国是以猛力夺取的, 以猛力夺取的人, 就攫取了它,

【牧灵译本】“从若翰授洗的日子直到现在, 天国是经艰辛努力才能获得的, 异常坚定的人才能达到。”

【KJV】And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

【NIV】From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven has been subjected to violence, and violent people have been raiding it.

【BBE】And from the days of John the Baptist till now, the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.

【ASV】And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force.

13

【和合本】因为众先知和律法说预言, 到约翰为止。

【李广译本】因为众先知和律法说预言, 到约翰为止

【吕振中译本】因为众神言人和律法书传了神言(或译: 说了豫言), 到约翰为止。

【新译本】所有的先知和律法, 直到约翰为止, 都说了预言。

【现代译本】到约翰为止, 所有先知的书和摩西的法律都讲论到天国的事;

【当代译本】到约翰的时候止, 先知书和律法书一直预言天国的事,

【朱宝惠译本】因为众先知和律法的教训, 到约翰为止。

【文理本】盖诸先知及律法、豫言至约翰而止、

【新汉语译本】所有的先知和律法, 直到约翰为止, 都说了预言。

【思高译本】因为众先知和法律讲说预言, 直到若翰为止。

【牧灵译本】“先知预言和法律的时代, 止于若翰。

【KJV】For all the prophets and the law prophesied until John.

【NIV】For all the Prophets and the Law prophesied until John.

【BBE】For all the prophets and the law were in force till John.

【ASV】For all the prophets and the law prophesied until John.

14

【和合本】你们若肯领受, 这人就是那应当来的以利亚。

【李广译本】你们若肯领受, 他就是那应当来的以利亚。

【吕振中译本】你们若肯接受, 这人就是那将要来的以利亚。

【新译本】如果你们肯接受，约翰就是那要来的以利亚。
【现代译本】如果你们愿意接受他们所说的预言，约翰就是那要来的以利亚了。
【当代译本】如果你们愿意相信，就该明白约翰是‘那要来的以利亚’。
【朱宝惠译本】你们若有领受这话，这人就是那将要来的以利亚。
【文理本】尔愿承之、此即当来之以利亚也、
【新汉语译本】如果你们愿意接受，他就是那要来的以利亚。
【思高译本】若是你们愿意接受，他就是那位要来的厄里亚。
【牧灵译本】如果你们愿意相信，现在正是曾预言过的时辰，那位要来的厄里亚，就是若翰。
【KJV】And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.
【NIV】And if you are willing to accept it, he is the Elijah who was to come.
【BBE】And if you are able to see it, this is Elijah who was to come.
【ASV】And if ye are willing to receive `it,' this is Elijah, that is to come.

15

【和合本】有耳可听的，就应当听！
【李广译本】那有耳的，听吧！
【吕振中译本】有耳（有古卷加：可听）的应当听。
【新译本】有耳的，就应当听。
【现代译本】有耳朵可听的，都听吧！
【当代译本】这一切的话，有耳可听的就应该留心。
【朱宝惠译本】有耳的，都当听。
【文理本】有耳以听者、宜听焉、
【新汉语译本】有耳朵的，就好好听吧！
【思高译本】有耳的，听吧！』
【牧灵译本】有耳的，听罢！”
【KJV】He that hath ears to hear, let him hear.
【NIV】Whoever has ears, let them hear.
【BBE】He who has ears, let him give ear.
【ASV】He that hath ears to hear, let him hear.

16

【和合本】我可用什么比这世代呢？好像孩童坐在街市上招呼同伴，说：
【李广译本】然而这个世代好比什么呢？好像孩童坐在街市上，招呼别的人，说：
【吕振中译本】至于世代、我要用什么来比拟它呢？那就像小孩子坐在市场上呼叫别的小孩说（有古卷：呼叫同伴）：
【新译本】“我要把这世代比作什么呢？它好像一些小孩子坐在市中心，呼叫别的小孩子，
【现代译本】『至于这世代的人，我要拿什么来比拟呢？他们正像在街头上玩耍的孩子，其中的

一群向另一群喊说：

【当代译本】当代的人好像什么呢？他们好像一群在街上玩耍的儿童，对别的孩子说：

【朱宝惠译本】我可用什么形容这世代呢？可比孩童坐在街上，招呼他们的同伴，说：

【文理本】斯世将何以喻之、譬童子坐于市、呼其侣曰、

【新汉语译本】“我该把这个世代比作什么呢？它就像孩子坐在集市上，向别的孩子叫喊，

【思高译本】『我可把这一代比作什么呢？它像坐在大街上的儿童，向其他的孩子喊叫，说：

【牧灵译本】“我将怎样描述这一世代呢？这个世代的人像坐在街上的一群孩子，互相抱怨着说：

【KJV】But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

【NIV】"To what can I compare this generation? They are like children sitting in the marketplaces and calling out to others:

【BBE】But what comparison may I make of this generation? It is like children seated in the market-places, crying out to one another,

【ASV】But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows

17

【和合本】“我们向你们吹笛，你们不跳舞；我们向你们举哀，你们不捶胸。

【李广译本】我们向你们吹笛，而你们不自舞；举哀，而你们不捶胸。

【吕振中译本】『我们向你们吹笛，你们也不跳舞；我们向你们哀号，你们也不捶胸。

【新译本】说：‘我们给你们吹笛子，你们却不跳舞；我们唱哀歌，你们也不捶胸。’

【现代译本】『我们为你们奏婚礼乐曲，你们不跳舞！我们唱丧礼哀歌，你们也不哭泣！』

【当代译本】‘我们玩“娶亲”，你们不跳舞；我们玩“送殡”，你们不哭丧！’

【朱宝惠译本】『我们对你们吹笛，你们既不跳舞；我们哀哭，你们又不捶胸。』

【文理本】我吹龠、尔不踊、我举哀、尔不擗、

【新汉语译本】说：‘我们向你们吹笛，你们却不跳舞！我们唱挽歌，你们也不捶胸（捶胸这动作表示悲哀和痛悔。）！’

【思高译本】我给你们吹了笛，你们却不跳舞，我们唱了哀歌，你们却不捶胸。

【牧灵译本】我们吹笛子，你们却不跳舞；我们奏哀乐，你们却不痛哭。

【KJV】And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

【NIV】" 'We played the pipe for you, and you did not dance; we sang a dirge, and you did not mourn. '

【BBE】We made music for you and you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow and you made no signs of grief.

【ASV】and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.

【和合本】约翰来了，也不吃也不喝，人就说他是被鬼附着的；

【李广译本】因为约翰来了，也不吃、也不喝，而他们说：他有鬼！

【吕振中译本】约翰来了，也不吃、也不喝，人就说：「他有鬼附着」

【新译本】约翰来了，不吃也不喝，人说他是鬼附的；

【现代译本】约翰来了，不吃不喝，大家说：『他是疯子！』

【当代译本】施洗的约翰禁戒食物，你们就说有鬼迷着他；

【朱宝惠译本】约翰来了，也不吃，也不喝；人说他是鬼附的。

【文理本】盖约翰至、不食不饮、人言其患鬼、

【新汉语译本】因为约翰来了，不吃不喝，人就说：‘他被鬼附身了。’

【思高译本】若翰来了，也不吃，也不喝，他们便说：他附了魔；

【牧灵译本】若翰来了，他不吃也不喝，人们就说他附了魔。

【KJV】For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

【NIV】For John came neither eating nor drinking, and they say, 'He has a demon.'

【BBE】For John came, taking no food or drink, and they say, He has an evil spirit.

【ASV】For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.

【和合本】人子来了，也吃也喝，人又说他是贪食好酒的人，是税吏和罪人的朋友。但智慧之子总以智慧为是（有古卷：但智慧在行为上就显为是）。”』

【李广译本】人子来了，也吃、也喝，他们说：看哪！祂是贪食而好酒的人，税吏和罪人的朋友。但智慧，从祂的事工，得称为义。』

【吕振中译本】人子来了，也吃也喝，人就说：「看哪，一个贪吃的人和酒徒！收税人和「罪人」的朋友！」但智慧总是从智慧的行为（有古卷：儿女）得证为对的。』

【新译本】人子来了，又吃又喝，人却说：‘你看，这人贪食好酒，与税吏和罪人为友。’但智慧借着它所作的，就证实是公义的了。”

【现代译本】人子来了，也吃也喝，大家却说：『他是酒肉之徒，是税棍和坏人的朋友！』但是，神的智慧是从他智慧的果子显明出来的。』

【当代译本】我没有禁戒食物，你们就说我是贪吃好酒之徒，整天跟贪官和罪人为伍；然而智慧人的行动，会证实自己是智慧的。”

【朱宝惠译本】人子来了，也吃也喝；人说他是贪食好酒的，是税吏和下等人的朋友：但智慧人的行为，总以智慧为是。

【文理本】人子至、式食式饮、人言其嗜食甘酒、税吏罪人之友也、夫智也、因其行而善之、

【新汉语译本】人子来了，又吃又喝，人却说：‘看啊，这个人贪吃好酒，是税吏和罪人的朋友。’但智慧以自己的行为（以自己的行为：有古抄本作“从智慧之子身上”。）显为义了。”（但智慧……显为义了或译作“而智慧是以自己的行为来证实的”。）

【思高译本】人子来了，也吃也喝，他们却说：看哪！一个贪吃嗜酒的人，税吏和罪人的朋友！

但智慧必藉自己的工程彰显自己的正义。』

【牧灵译本】人子来了，他既吃也喝，人们就说：看！他是酒肉之徒，是税吏和罪人的朋友。但是人们会看到智慧通过自己的工程，证明自己是义的。”

【KJV】The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

【NIV】The Son of Man came eating and drinking, and they say, 'Here is a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners.' But wisdom is proved right by her deeds. "

【BBE】The Son of man has come feasting, and they say, See, a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners! And wisdom is judged to be right by her works.

【ASV】The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.

20

【和合本】耶稣在诸城中行了许多异能，那些城的人终不悔改，就在那时候责备他们，说：

【李广译本】祂在诸城中，显出了祂许多的能力，只因他们不悔改，就在那时责备他们：

【吕振中译本】于是耶稣开始责备那些城：他大多数的异能是在它们中间行的，它们还不悔改。

【新译本】那时，耶稣开始责备那些他曾在那里行过许多神迹的城，因为它们不肯悔改：

【现代译本】那时，耶稣谴责那些曾经看见他行过许多神迹的城市，因为那些地方的人没有离弃他们的罪恶。

【当代译本】耶稣在几个城里行了许多神迹，但那里的居民却仍执迷不悟，不肯悔改。

【朱宝惠译本】耶稣在那些城里，多行异能，那些城里的人终不悔改，就责备他们说：

【文理本】时、耶稣以其多行异能之诸邑、不改悔、而责之曰、

【新汉语译本】接着，耶稣谴责那些他曾其中行了很多神迹的城，因为那里的人不肯悔改：

【思高译本】那时，耶稣就开始谴责那曾看过祂许多异能的城邑，因为她们没有悔改：

【牧灵译本】那时，耶稣斥责他曾显过很多奇迹的城镇，因为那些城邦的人没有悔改。

【KJV】Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

【NIV】Then Jesus began to denounce the towns in which most of his miracles had been performed, because they did not repent.

【BBE】Then he went on to say hard things to the towns where most of his works of power were done, because they had not been turned from their sins.

【ASV】Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.

21

【和合本】『哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的异能，若行在泰尔、西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了。

【李广译本】『哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间成就的那些异能，若成就在推罗和西顿，他们早已在麻衣与灰尘中悔改了。

【吕振中译本】他说『哥拉汛哪，你有祸阿！伯赛大阿，你有祸阿！因为在你们中间所行过的异能，若行在推罗西顿，他们早就披麻撒灰悔改了。

【新译本】“哥拉逊啊，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！在你们那里行过的神迹，如果行在推罗和西顿，它们早已披麻蒙灰悔改了。

【现代译本】他说：『哥拉汛哪，你要遭殃了！伯赛大啊，你要遭殃了！我在你们当中行过的神迹要是行在泰尔和西顿，那里的人早就披麻蒙灰，表示他们已弃邪归正了。

【当代译本】祂就责备他们说：“哥拉汛城和伯赛大城啊，你们有祸了！如果推罗和西顿的人看见我在你们当中所行的神迹，他们早就披麻蒙灰悔改了。

【朱宝惠译本】哥拉汛哪！你有祸了。伯赛大啊！你有祸了。因为我在你们里头所行过的异能，若行在推罗和西顿，他们早已披麻蒙灰悔改了！

【文理本】祸哉、哥拉汛乎、祸哉、伯赛大乎、盖在尔中所行之异能、若行于推罗西顿、则早衣麻蒙灰而改悔矣、

【新汉语译本】哥拉汛啊，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！因为在你们中间所行的神迹，要是行在推罗和西顿，他们早就披麻蒙灰悔改了。

【思高译本】『苛辣匝因，你是有祸的！贝特赛达，你是有祸的！因为在你们那里所行的异能，如果行在提洛和漆冬，她们早已身披苦衣，头上撒灰做补赎了。

【牧灵译本】“可悲啊！苛拉匝因、贝特塞达，假如相同的奇迹发生在提洛和漆冬，他们早就披麻抹灰来作苦行补赎。

【KJV】Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

【NIV】"Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the miracles that were performed in you had been performed in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

【BBE】Unhappy are you, Chorazin! Unhappy are you, Beth-saida! For if the works of power which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have been turned from their sins in days gone by, clothing themselves in haircloth and putting dust on their heads.

【ASV】Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

【和合本】但我告诉你们，当审判的日子，泰尔、西顿所受的，比你们还容易受呢！

【李广译本】只是我告诉你们，在审判的日子，推罗和西顿，比你们还容易受呢！

【吕振中译本】然而我告诉你们，当审判的日子、推罗西顿所受的，必比你们还容易受呢！

【新译本】但我告诉你们，在审判的日子，推罗和西顿所受的，比你们还轻呢。

【现代译本】我实在告诉你们，在审判的日子，泰尔和西顿所遭受的惩罚比你们所受的要轻些呢！

【当代译本】我告诉你们，到了审判世人那天，你们要比推罗和西顿二城受更大的刑罚呢！

【朱宝惠译本】但我告诉你们：当审判的日子，推罗和西顿所受的，比你们所受的还轻呢！

【文理本】我语汝、当鞫日、推罗西顿之刑、较尔犹易受也、

【新汉语译本】但我告诉你们，在审判的日子，推罗和西顿所受的要比你们还容易受呢！

【思高译本】但是我给你们说：在审判的日子，提洛和漆冬所受的惩罚也要比你们的容易忍受。

【牧灵译本】我再告诉你们：在审判的日子到来时，提洛和漆冬要比你们好过得多。

【KJV】But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

【NIV】But I tell you, it will be more bearable for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you.

【BBE】But I say to you, It will be better for Tyre and Sidon in the day of judging, than for you.

【ASV】But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.

23

【和合本】迦百农啊，你已经升到天上（或译：你将要升到天上吗），将来必坠落阴间；因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，它还可以存到今日。

【李广译本】而迦百农啊，你不是已高升到天么？你将要坠落到阴间；因为在你那里成就的异能，若成就在所多玛，他还会存到今日。

【吕振中译本】你呢、迦伯农阿！难道你要被高举到天上么？你必被降下到阴间哪！因为在你中间所行过的异能，若行在所多玛，它还可以存到今日。

【新译本】迦百农啊！你会被高举到天上吗？你必降到阴间。在你那里行过的神迹，如果行在所多玛，那城还会存留到今天。

【现代译本】至于你，迦百农啊，你要把自己捧上天吗？你会给摔下地狱去呀！我在你们那里行过的神迹要是行在所多玛，它今天一定还存在着！

【当代译本】迦百农城啊，你会提到天上吗？不！你只会落在阴间。因为在你那里所行的神迹，若行在所多玛城，它准可以存到今天。

【朱宝惠译本】迦百农啊！你将要升到天上么？你要下阴间：因为我在你们那里所行的异能，若行在所多玛，他还能存到今日。

【文理本】迦百农欵、尔将升于天乎、必下阴府耳、盖在尔中所行异能、若行于所多玛、则今日犹存、

【新汉语译本】“至于你，迦百农啊，你要被提升到天上去吗？不，你要下到阴间去！因为在你中间所行的神迹，要是行在所多玛，它还可以存留到今天。

【思高译本】还有你，葛法翁！莫非你要被高举到天上吗？将来你必降到阴府里；因为在你那里所行的异能，如果行在索多玛，她必会存留到今天。

【牧灵译本】而你，葛法翁，你要抬高自己上天吗？不，你会跌落至地狱的。假如我在你们那里行的奇迹，能发生在索多玛，那城邑一定至今尚存。

【KJV】And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

【NIV】And you, Capernaum, will you be lifted to the heavens? No, you will go down to Hades. For if the miracles that were performed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this day.

【BBE】And you, Capernaum, were you not to be lifted up to heaven? you will go down into hell: for if the works of power which were done in you had been done in Sodom, it would have been here to this day.

【ASV】And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.

24

【和合本】但我告诉你们，当审判的日子，所多玛所受的，比你更容易受呢！』

【李广译本】只是我告诉你们，在审判的日子，所多玛地比你更容易受呢！』

【吕振中译本】然而我告诉你们，当审判的日子、所多玛地方所受的、必比你更容易受呢！』

【新译本】但我告诉你们，在审判的日子，所多玛那地方所受的，比你还轻呢。”

【现代译本】所以，我再告诉你们，在审判的日子，所多玛将遭受的惩罚比你们所受的要轻些呢！』

【当代译本】所以我告诉你们，所多玛城在审判的那天所受的刑罚，比你们所受的还是容易受呢！

【朱宝惠译本】但我告诉你：当审判的日子，所多玛所受的，比你所受的还轻呢！

【文理本】我语汝、当鞫日、所多玛之刑、较尔犹易受也、

【新汉语译本】但我告诉你们，在审判的日子，所多玛地（原文的所多玛地代表所多玛附近一带地方，当时受到审判的不单所多玛一城。）所受的要比你们还容易受呢！”

【思高译本】但是我给你们说：在审判的日子，索多玛地所受的惩罚也要比你们容易忍受。

【牧灵译本】我再说一遍：在审判的日子，索多玛会比你好过多了。”

【KJV】But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

【NIV】But I tell you that it will be more bearable for Sodom on the day of judgment than for you."

【BBE】But I say to you that it will be better for the land of Sodom in the day of judging,

than for you.

【ASV】But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

25

【和合本】那时，耶稣说：『父啊，天地的主，我感谢你！因为你将这些事向聪明通达人就藏起来，向婴孩就显出来。』

【李广译本】正当那时，耶稣回答说：「父啊，天和地的主，我感谢你！

因为这些事，你向聪明通达的，就藏起来，向婴孩却启示他们。

【吕振中译本】当那些时候，耶稣应时地说：『父阿，天地的主阿，我称谢你，因为你将这些事向智慧通达的人隐藏起来，向婴孩却启示了。』

【新译本】就在那时候，耶稣说：“父啊，天地的主，我赞美你，因为你把这些事向智慧和聪明的人隐藏起来，却向婴孩显明。

【现代译本】那时候，耶稣说：『天父，天地的主，我感谢你；因为你向聪明、有学问的人所隐藏的事，却向那些没有学问的人启示出来。』

【当代译本】那时，耶稣说：“父亲，天地的主啊，我感谢你，因为你把真理向自以为聪明的人隐藏，却向纯真的孩童显明。

【朱宝惠译本】那时候，耶稣祝告说：「父阿！天地的主宰，我感谢你：因为你把这些事，瞒了聪明通达的人，却显明给小孩子们：

【文理本】耶稣又曰、父乎、天地主也、我称谢尔、以此事、于智者达者则隐之、于赤子则显之、

【新汉语译本】那时，耶稣说：“父啊，天地的主，我赞美（赞美：原文的基本意思是“宣告、承认”；当用在 神身上，是指宣告或承认 神的美善、 神的属性，也就是“赞美”，而不是“感谢”。）你！因为你把这些事向有智慧和聪明的人隐藏，却向婴孩（原文的婴孩（或指年纪很小的孩子）用在一般人身上时，指简单纯朴。）显明了。

【思高译本】就在那时候，耶稣发言说：『父啊！ 天地的主宰！ 我称谢你，因为你将这些事瞒住了智慧和明达的人，而启示给小孩子。』

【牧灵译本】在这时，耶稣高声说：“父呀！天地之主，我赞美你的伟大，对贤明和智者隐藏的事，你却都启示给了卑微弱小的。

【KJV】At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

【NIV】At that time Jesus said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and learned, and revealed them to little children.

【BBE】At that time Jesus made answer and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children.

【ASV】At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:

26

【和合本】父啊，是的，因为你的美意本是如此。

【李广译本】父啊，是的，因为在你面前的美意，本是如此。

【吕振中译本】是的，父阿，在你面前，你的美意就是如此。

【新译本】父啊，是的，这就是你的美意。

【现代译本】是的，天父啊，这样的安排都是出于你的美意。

【当代译本】父啊，是的，这正是你的美意。

【朱宝惠译本】父阿！是的，你所愿意的，就是这样。

【文理本】父乎、然也、此乃尔所悦者也、

【新汉语译本】是的，父啊，这正是你的美意。

【思高译本】是的，父啊！你原来喜欢这样。

【牧灵译本】父呀！你原来喜欢这样！”

【KJV】Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

【NIV】Yes, Father, for this is what you were pleased to do.

【BBE】Yes, Father, for so it was pleasing in your eyes.

【ASV】yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.

27

【和合本】一切所有的，都是我父交付我的；除了父，没有人知道子；除了子和子所愿意指示的，没有人知道父。

【李广译本】我父已将一切交付在我之下；除了父，并没有人知道子；除了子和子所愿意启示他的，也没有任何人知道父。

【吕振中译本】一切都由我父交付了我；除了父，没有一个认识子；除了子和子所愿意启示的，也没有一个认识父。

【新译本】我父已经把一切交给我；除了父没有人认识子，除了子和子所愿意启示的人，没有人认识父。

【现代译本】『我父亲已经把一切都给我了。除了我父亲，没有人认识儿子；除了儿子和儿子所愿意启示的人，也没有人认识父亲。』

【当代译本】我的一切都是父交给我的，只有父才认识我，也只有我和那些我愿意指示的人，才认识父。

【朱宝惠译本】万事都是我父交付我的；除了父，没有人认识子；除了子，和子所定意指示的，没有人认识父。

【文理本】万有由父赐我、父之外无识子者、子及子所欲示者之外、无识父者、

【新汉语译本】“我父已经把一切交托给我。除了父以外，没有人认识子；除了子和子所愿意启示的人，也没有人认识父。”

【思高译本】我父将一切交给了我；除了父外，没有人认识子；除了子和子所愿意启示的人外，也没有人认识父。

【牧灵译本】我父把一切都给了我，除了父外，没人能认识子；除了子和子愿启示的人，没人能认得父。”

【KJV】All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

【NIV】"All things have been committed to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and those to whom the Son chooses to reveal him.

【BBE】All things have been given to me by my Father; and no one has knowledge of the Son, but the Father; and no one has knowledge of the Father, but the Son, and he to whom the Son will make it clear.

【ASV】All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal `him.'

28

【和合本】凡劳苦担重担的人可以到我这里来，我就使你们得安息。

【李广译本】凡劳苦担重担的人，可到我这里来，我就使你们得从上来的安息。

【吕振中译本】一切劳苦背重担的人哪，来找我吧，我便给你们安歇。

【新译本】你们所有劳苦担重担的人哪，到我这里来吧！我必使你们得安息。

【现代译本】『来吧！所有劳苦、背负重担的人都到我这里来，我要使你们得安息。

【当代译本】奔波劳碌、心灵沉重的人啊，到我这里来吧！我要赐你们安息。

【朱宝惠译本】你们这些劳苦挑重担的人，请到我这里来，我要叫你们休息。

【文理本】凡劳苦负重者就我、我赐尔安、

【新汉语译本】“凡是劳苦、担负重担的人，都到我这里来吧，我要让你们得到安息（得到安息：原文所用的词并非指不再需要工作，而是指可以让人重新得力的休息。）。

【思高译本】凡劳苦和负重担的，你们都到我跟前来，我要使你们安息。

【牧灵译本】“来吧，所有受苦和背负重担的人，到我这里来吧！我将使你们安息。

【KJV】Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

【NIV】"Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest.

【BBE】Come to me, all you who are troubled and weighted down with care, and I will give you rest.

【ASV】Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.

【和合本】我心里柔和谦卑，你们当负我的轭，学我的样式；这样，你们心里就必得享安息。

【李广译本】因为在我心里是柔和与谦卑的，你们当负我的轭，并从我学习；这样，你们魂里就必得上面的安息。

【吕振中译本】我心里柔和谦卑，你们要负我的轭来跟我学，你们心里就可得安歇。

【新译本】我心里柔和谦卑，你们应当负我的轭，向我学习，你们就必得着心灵的安息；

【现代译本】你们要负起我的轭，跟我学习，因为我的心柔和谦卑。这样，你们就可以得到安息。

【当代译本】你们要背我的轭，学习我心里的柔和谦卑，这样，你们的心灵就一定享安息。

【朱宝惠译本】我心里柔和谦卑，当负我的轭在你们身上，也要从我学习，这样你们的心灵，可得休息。

【文理本】我心温柔谦逊、宜负我轭而学我、则尔心获安、

【新汉语译本】你们要负起我的轭（轭原指一块木条，放在牛颈上，让牛可以拉车或拉其他东西；在当时的文化，多用来比喻臣服和被人奴役。），向我学习，（向我学习：从第 27 节所说“子向人启示父”的意思来看，这里的“向我学习”，不仅是指“学我的样式”，而是跟耶稣学习他所启示的。）因为我内心温和谦卑；这样你们就可给自己（自己：原文 $\psi \upsilon \chi \alpha \tilde{\iota}\varsigma$ （即 $\psi \upsilon \chi \eta$ ）一词，可指整个人的生命或生命的本质。）找到安息。

【思高译本】你们背起我的轭，跟我学吧！因为我是良善心谦的：这样你们必要找到你们灵魂的安息，

【牧灵译本】背上我的轭，跟着我学，因我是良善心谦的；这样，你们会得到心灵的安宁。

【KJV】Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

【NIV】Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls.

【BBE】Take my yoke on you and become like me, for I am gentle and without pride, and you will have rest for your souls;

【ASV】Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

【和合本】因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。』

【李广译本】因为我的轭是容易的，我的担子也是轻省的。』

【吕振中译本】因为我的轭是好负的，我的担子是轻省的。』

【新译本】我的轭是容易负的，我的担子是轻省的。”

【现代译本】我的轭是容易负的；我的担子是轻的。』

【当代译本】因为我的轭并不难负，我的担子也是轻省的。”

【朱宝惠译本】因为负我的轭，是容易的；挑我的担，是轻快的。

【文理本】盖我轭易、我负轻也、

【新汉语译本】因为我的轭是合适的（合适的：原文 $\chi\rho\eta\sigma\tau\acute{o}\varsigma$ 的基本意思是指某些东西是有用的、适当的、好的，可达成某个目的；也许译为“适当”、“合适”会更符合原意。译作“容易”，容易使人误解。） ，我的担子是轻省的。”

【思高译本】因为我的轭是柔和的，我的担子是轻松的。』

【牧灵译本】因为我的轭是柔和的，我的担子是轻松的。”

【KJV】For my yoke is easy, and my burden is light.

【NIV】For my yoke is easy and my burden is light."

【BBE】For my yoke is good, and the weight I take up is not hard.

【ASV】For my yoke is easy, and my burden is light.